

Felipe Alliende González

COMUNICACIÓN DEL PREMIO
"DR. RODOLFO OROZ"
A D. ABELARDO SAN MARTÍN

Santiago, 27 de septiembre de 2004

Quise volar pero me gustó más volar en la cuna. Traducción literal: Se lleva todo el punto de que mezcla lo útil con lo dulce. Traducción libre: Acierta mucho a medio el que combina lo profundo con lo ameno. Y eso es lo que ha logrado Abelardo San Martín Núñez en su trabajo "Variación léxica en el registro festivo del diario chileno 'La Cuna'". Un estudio de neología estilística. Tesis para optar al Grado de Magister en Lingüística con mención en Lengua Española.

El gran problema con los registros festivos es el pasticheísmo superficial. Poderos gozar con expresiones como "cutis de ave" en vez del serio y tradicional "carne de gallina" o el por nosotros usado "piel de gallina" también nos hará reír la expresión "jurar de abdomen" en lugar de la consagrada expresión "jurar de guata".

Abelardo San Martín pudo tomar los diez números de "La Cuna" que analizó y dar se un símil: "cutis de ave" buscando expresiones pintorescas, pero así no se habría ganado el Premio Doctor Rodolfo Oroz que otorga la Academia Chilena de la Lengua. Lo obvio, y muy mescladamente, porque estudió a fondo cada una de las palabras y expresiones festivas que encontró en el mencionado periódico.

Abelardo San Martín nos dice que tanto "jurar de abdomen" como "cutis de ave" son procedimientos de creación léxica ligados a la fraseología. "Cutis de ave" pertenece a la sintagmática nominal y estamos ante un compuesto ligado mediante preposición. "Jurar de abdomen" en cambio pertenece a la sintagmática verbal y estamos ante un sintagma verbal ligado por preposición. Una cosa que nos dice Abelardo San Martín que tanto "cutis de ave" como "jurar de abdomen" son variaciones de lexías complejas por variación de uno de sus componentes por un símil. En el segundo caso, se ha reemplazado la palabra original de la lexía de carácter eufemístico: *intestinos* (guata) por otra eufemísticamente marcada por su carácter formal (abdomen).

Así podríamos hablar de los 949 neologismos y de sus 3 090 ocurrencias encontradas por San Martín al analizar los registros festivos de 10 números del

Comunicación del Premio "Dr. Rodolfo Oroz" a D. Abelardo San Martín [artículo] Felipe Alliende González.

Libros y documentos

AUTORÍA

Alliende, Felipe, 1929-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2004

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Comunicación del Premio "Dr. Rodolfo Oroz" a D. Abelardo San Martín [artículo] Felipe Alliende González.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile